

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
Isaiah 3-10

3 ¹ kî hinn#h h#’#d#ôn y#hw#h s##b##’ô# m#sîr mîrûš#laim ûmîhûd##h maš#’#n
 ûmaš#’#n#h k#l miš#’an-leh#em w#k##l miš#’an-m#yim ² gibbôr w#’îš
 mil#h##m#h šôp##t# w#n#b#î’ w#q#s#m w#z#q#n ³ #ar-h##miššîm ûn##û’
 p##nîm w#yô#’s# wah##k#am h##r#šîm ûn#b#ôn l#h#aš ⁴ w#n#t#attî n#’#rîm
 ##rêhem w#t#a#’lûlîm yim#š#lû-b##m ⁵ w#nigga# h#’#m ’îš b#’îš w#’îš b#r#’#hû
 yir#h#b#û hanna#’ar bazz#q#n w#hanniq#leh bannik##b#d# ⁶ kî-yit##p## ’îš
 b#’#h#îw bêt# ’#b#îw #im#l#h l#k##h q#s#în tih#yeh-ll#nû w#hammak##š#l#h
 hazz#’t# tah#at# y#d#ek## ⁷ yi####’ b#ayyôm hahû’ l#’m#r l#’-’eh#yeh h##b##š
 ûb##b#ê#î’ ’ên leh#em w#’ên #im#l#h l#’ t###îmunî q#s#în #m ⁸ kî k##š#l#h
 y#rûš#laim wîhûd##h n#p##l kî-l#šôn#m ûma#’al#lêhem ’el-y#hw#h lam#rôt#
 ’#nê k##b#ôd#ô ⁹ hakk#rat# p#nêhem #n#t##h b#m w#h#at#t##’t##m kis#d##m
 higgîd#û l#’ k#ih##d#û ’ôy l#nap##š#m kî-g##m#lû l#hem r#’#h ¹⁰ ’im#rû
 s#addîq kî-t#ôb# kî-p##rî ma#’al#lêhem y#’k##lû ¹¹ ’ôy l#r#š#’ r#’ kî-g##mûl
 y#d##yw y#’##eh llô ¹² ’ammî n#g####yw m#’ôl#l w#n#šîm m#š#lû b#ô ’ammî
 m#’ašš#reyk## mat##’îm w#d#erek# ’#r#h##t#eyk## bill#’û ¹³ nis#s##b# l#rîb#
 y#hw#h w#’#m#d# l#d#în ’ammî ¹⁴ y#hw#h b#miš#p#t# y#b#ô’ ’im-ziq#nê
 ’ammô w###r#yw w#’attem bi#’ar#tem hakkerem g#z#lat# he#’nî b#b##ttêk#em
¹⁵ ll#k#em mmah-t#d#akk#’û ll#k#em ’ammî t#d#akk#’û ûp##nê ’ammî #niyyîm
 ûp##nê tit##h##nû #niyyîm n#’um-tit##h##nû #d##n#y n#’um-y#hwih
 #d##n#y s##b##’ô# y#hwih s##b##’ô# ¹⁶ wayy#’mer y#hw#h ya#’an kî
 g##b##hû b#nôt# s#iyyôn watt#lak##n#h n#t#ûyôt# g#rôn ûm##aqq#rôt#
 ’ên#yim h#lôk# w#t##p##p# t#lak##n#h ûb##rag##lêhem t#’akkas#n#h
¹⁷ w##ippah# #d##n#y q#d##q#d# b#nôt# s#iyyôn wayhw#h p#t##h#n y#’#reh
¹⁸ bayyôm hahû’ y#sîr #d##n#y #t# tip##’eret# h#’#k##sîm w#hašš#b#îsîm
 w#ha##ah#r#nîm ¹⁹ hann#t#îp#ô# w#haššêrôt# w#h#r#’#lôt# ²⁰ happ#’#rîm
 w#has#s##’#d#ô# w#haqqiššurîm ûb##ttê hannep#eš w#hall#h##šîm
²¹ hat#t#abb#’ô# w#niz#mê h#’#p# ²² hammah##l#s#ô# w#hamma#’t##p#ô#
 w#hammit##p#h#ô# w#h#h##rî#îm ²³ w#haggil#y#nîm w#hass#d#î#îm
 w#has#s##nîp#ô# w#h#r#d#î#îm ²⁴ w#h#y#h t#ah#at# b##em maq yih#yeh
 w#t#ah#at# h##g#ô#h niq#p#h w#t#ah#at# ma#’##eh miq#šeh q#r#h##h
 w#t#ah#at# p#t#îg#îl mah##g##ret# ##q kî-t#ah#at# y#p#î ²⁵ m#t#ayik#
 bah#ereb# yipp#lû ûg##b#û#t##k# bammil#h##m#h ²⁶ w#’#nû w#’#b##lû
 p#t##h#eyh# w#niqq#t##h l#’#res# t#š#b# ⁴ ¹ w#heh##zîqû šeb#a’ n#šîm b#’îš
 ’eh##d# bayyôm hahû’ l#’m#r lah##m#nû n#’k##l w##im#l#t##nû nil#b#š raq
 yiqq#r#’ šim#k## #lê#nû #s#p# h#er#p#t##nû ² bayyôm hahû’ yih#yeh s#emah#
 y#hw#h lis##b#î ûl#k##b#ôd# ûp##rî h#’#res# l#g##’ôn ûl#t#ip##’eret#
 lip##lê#at# yi##r#’#l ³ w#h#y#h hanniš#’#r b#s#iyyôn w#hannôt##r bîrûš#laim
 q#d#ôš y#’#mer lô k#l-hakk#t#ûb# lah#ayyîm bîrûš#lîm ⁴ ’im r#h#as# #d##n#y
 #t# s##’at# b#nôt#-s#iyyôn w#’et#-d#mê y#rûš#laim y#d#îah# miqqir#b#hh
 b#rûah# miš#p#t# ûb##rûah# b#’#r ⁵ ûb##r#’ y#hw#h #al k#l-m#k#ôn har-s#iyyôn
 w#’#al-miq#r#’eh# #n#n yôm#m w#’#š#n w#n#g#ahh #š leh#b##h l#y#l#h kî
 #al-k#l-k#b#ôd# h#upp#h ⁶ w#sukk#h tih#yeh l#s##l-yôm#m m#h##reb#
 ûl#mah##seh ûl#mis#tôr mizzerem ûmimm#t##r ⁵ ¹ #šîr#h nn#’ lîd#îd#î šîrat#
 dôd#î l#k#ar#mô kerem h#y#h lîd#îd#î b#qeren ben-š#men ² way#’#azz#q#hû
 way#saqq#l#hû wayyit#t##’#hû ##r#q wayyib#en mig##d#l b#t#ôk#ô
 w#g#am-yeqeb# h##s##b# bô way#qaw la#’##ô# #n#b#îm wayya#a# b#’ušîm
³ w#’att#h yôš#b# y#rûš#laim w#’îš y#hûd##h šîp##t#û-n#’ bēnî ûb#ēn kar#mî

mah-lla'##ô# 'ôd# l#k#ar#mî w#l# '##î#t#î bô maddûa' qiwwê#î la'##ô#
 '##n#b#îm wayya'a# b#'u#îm⁵ w#'att#h 'ôd#î'##h-nn# 'et##k#em '##t# '##ser-'##nî
 '##eh l#k#ar#mî h#s#r m##ûk#t#ô w#h#y#h l#b###r p#r#s# g#d##rô w#h#y#h
 l#mir#m#s⁶ wa'#î#t##hû b##t##h l#' yizz#m#r w#l#' y#'#d##r w#'#l#h š#mîr
 w#š#yit# w#al he'#b#îm 's#awweh m#ham#t#îr '##l#yw m#t##r⁷ kî k#erem
 y#h#w#h s##b##'ô# bêt# yî##r#'#l w#îš y#h#d##h n#t#a' ša'#šû'yw way#qaw
 l#mîš#p#t# w#hinn#h mî##p#h# lis##d##q#h w#hinn#h s##q#h⁸ hōy maggî'ê
 b#ayit# b#b#ayit# ##d#eh b#####d#eh yaq#rîb#û 'ad# 'ep#es m#qôm
 w#hûšab##tem l#b#add#k#em b#qereb# h#'#res#⁹ b#'#z#n#y y#h#w#h
 s##b##'ô# 'im-l#' b#tîm rabbîm l#šamm#h yih#yû g#d##lîm w#t#ôb#îm m#en
 yôš#b#¹⁰ kî '##eret# s#im#dê-k#erem ya'##û bat# 'eh##t# w#zera' h##mer
 ya'##eh 'êp##h¹¹ hōy maš#kîmê b#abb#qer š#k##r yir#d#p#û m#ah##rê
 b#annešep# yayin yad##lîq#m¹² w#h#y#h k#innôr w#neb#el t#p# w#h##lîl
 w#yayin mîš#têhem w#'#t# p#al y#h#w#h l#' yabbî#û ûma'#### y#d##yw l#' r#'
 û¹³ l#k##n g#l#h 'ammî mîbb#lî-d##'at# ûk##b#ôd#ô m#t#ê r#'#b# wah#mônô
 s#ih##h s##m#¹⁴ l#k##n hir#h#îb##h šš'ôl nap##š#h#h ûp##'r#h p#îh#
 lib##lî-h##q w#y#rad# h#d##r#h#h wah#môn#h#h ûš#ôn#h#h w#'#l#z b#h#h
¹⁵ wayyiššah# 'd##m wayyiš#pal-îš w#enê g##b##lîm tiš#pal#n#h
¹⁶ wayyig##bah y#h#w#h s##b##'ô# bammiš#p#t# w#h#'#l haqq#d#ôš niq#d#š
 bis##d##q#h¹⁷ w#r#'#û k##b##îm k#d##b##r#m w#h##r#b#ô# m#h#îm g#rîm
 y#k##lû¹⁸ hōy m#š#k#ê he'#w#n b#h#ab##lê hašš#w# w#k#a'#b#ô#
 h#'#g##l#h h#at#t##'h¹⁹ h#'#m#rîm y#mah#r y#h#îš#h ma'####hû l#ma'an
 nir#eh w#t#îq#rab# w#t##b#ô'##h 's#at# q#d#ôš yî##r#'#l w#n#d##'h²⁰ hōy
 h#'#m#rîm l#ra' t#ôb# w#lat#t#ôb# r#'#mîm h##šek# l#or w#or l#h##šek#
 ##mîm mar l#m#t#ôq ûm#t#ôq l#m#r²¹ hōy h##k##mîm b#enêhem w#neg#ed#
 p#nêhem n#b##nîm²² hōy gibbôrîm liš#tôt# y#yin w#an#šê-h#ayil lim#s#k#
 š#k##r²³ mas##dîqê r#š# 'qeb# š#h#ad# w#s#id##qat# s#addîqîm y#sîrû
 mimmennû²⁴ l#k##n ke'#k##l qaš l#šôn 'šš wah##šaš leh#b##h yir#pêh š#r#š#m
 kamm#q yih#yeh ûp#îr#h##m k#'#b##q ya'#leh kî m#'#sû '##t# tôrat# y#h#w#h
 s##b##'ô# w#'#t# 'im#rat# q#d#ôš-yî##r#'#l ni'#s#û²⁵ 'al-k#n h##r#h
 'ap#-y#h#w#h b#ammô wayy#t# y#d#ô '##l#yw wayyakk#hû wayyir#g#zû
 heh#rîm watt#hî nib##l#t##m kassûh##h b#qereb# h#ûs#ô# b#k##l-z#t#
 l#-š#b# 'appô w#ôd# y#d#ô n#t#ûy#h²⁶ w#n###-n#s laggôyim m#r#h#ôq
 w#š#raq lô miq#s##h h#'#res# w#hinn#h m#h#r#h qal y#b#ô'²⁷ 'ên-'y#p#
 w#en-kôš#l bô l#' y#nûm w#l#' yîš#n w#l#' nip##tah# 'zôr h##l#s##yw w#l#' nitta#
 ##rôk# n#'#l#yw²⁸ 'šser h#is#s##yw š#nûnîm w#k##l-qašš#t##t#yw
 d#ruk#ô# par#sôt# sûs#yw kas#s#ar neh##š#b#û w#g#al#gill#yw kassûp##h
²⁹ š#'#g##h lô kall#b#î yîš#ag# kakk#p#îrîm w#yin#h#m w#y#h##z t#erêp#
 w#yap##lî#t# w#en mas#s#îl³⁰ w#yin#h#m '##l#yw bayyôm hahû'
 k#nah#mat#-y#m w#nibbat# l#'#res# w#hinn#h-h##šek# s#ar w#or h##šak#
 ba'#rîp#eyh#⁶ biš#nat#-môt# hammelek# 'uzziyy#hû w#er#eh 'et#-'d##n#y
 y#š#b# 'al-kiss# r#m w#ni#### w#šûl#yw m#l#îm 'et#-hahêk##l² ##r#p#îm
 '##m#d#îm mimma'al lô ššš k#n#p#ayim ššš k#n#p#ayim l#eh##d# biš#tayim
 y#k#asseh p##n#yw ûb#îš#tayim y#k#asseh rag##l#yw ûb#îš#tayim y#ôp##p#
³ w#q#r# zeh 'el-zeh w#'#mar q#d#ôš q#d#ôš q#d#ôš y#h#w#h s##b##'ô# m#l#
 k##l-h#'#res# k#b#ôd#ô⁴ wayy#nu'û 'ammôt# hassippîm miqqôl haqqôr#
 w#habbayit# yimm#l# 'šš#n⁵ w#'#mar 'ôy-lî k#î-nid##mêt#î kî 'îš

##p##t#ayim 'n#k#î ûb##t#ôk# 'am-t##m# '##p##t#ayim 'n#k#î yôš#b# kî
 'et#-hammelek# y#hw#h s##b##'ô#t# r#'û 'ên#y 6 wayy#'#p# 'lay 'eh##d#
 min-ha####r#p#îm ûb##y#d#ô ris##p#h b#mel#qah#ayim l#qah# m#al
 hammiz#b#ah# 7 wayyagga' 'al-pî wayy#mer hinn#h n#g#a' zeh
 'al-##p##t#eyk## w#s#r 'w#nek## w#h#at#t##'t##k## t#k#upp#r 8 w#eš#ma'
 'et#-qôl 'd##n#y 'm#r 'et#-mî 'eš#lah# ûmî y#lek#-l#nû w#mar hin#nî
 š#l#h##nî 9 wayy#mer l#k# w#mar#t# l#m hazzeh šim#û š#môa'
 w#al-t#b#î#nû ûr#û r#ô w#al-t#d##û 10 haš#m#n l#b#-h#m hazzeh
 w#z#n#y#w hak##b#d# w#ên#y#w h#ša' pen-yir#eh b##ên#y#w ûb##z#n#y#w
 yiš#m# 'ûl#b##b#ô y#b#î#n w#š#b# w#r#p## lô 11 w#mar 'ad#-m#t#ay
 'd##n#y wayy#mer 'ad# 'šer 'im-š#û 'rîm m#ên yôš#b# ûb##t#îm m#ên
 'd##m w#h# 'd##m#h tišš#eh š#m#m#h 12 w#rih#aq y#hw#h 'et#-h# 'd##m
 w#rabb#h h#z#ûb##h b#qereb# h#res# 13 w#ôd# b#hh '##iriyy#h w#š#b##h
 w#h#y#t##h l#b##r k#l#h w#k##allôn 'šer b#šallek#et# mas#s#eb#et# b#m
 zera' q#d#eš mas#s#ab##t#hh 7 1 way#hî bîmê 'h##z ben-yô#t##m
 ben-'uzziyy#hû melek# y#hûd##h 'l#h r#s#în melek#-r#m ûp#eqah#
 ben-r#mal#y#hû melek#-yî##r#l y#rûš#laim lammil#h##m#h 'leyh# w#l#
 y#k##l l#hill#h##m 'leyh# 2 wayyuggad# l#b#ê#t# d#wid# l#m#r n#h##h 'r#m
 'al-'ep##r#yim wayy#na' l#b##b#ô ûl#b#ab# 'ammô k#nôa' 's#ê-ya'ar
 mipp#nê-rûah# 3 wayy#mer y#hw#h 'el-y#ša'y#hû s##-n# liq#ra't# 'h##z
 'att#h ûš#r y#šûb# b#nek## 'el-q#s##h t#l#at# habb#r#k##h h#el#yôn#h
 'el-m#sillat# ##d##h k#ôb##s 4 w#mar#t# 'l#y#w hišš#m#r w#haš#q#t# 'al-t#r#
 ûl#b##b##k## 'al-y#rak# mišš#nê zan#b#ô#t# h#ûd#îm h#š#nîm h#l#leh
 b#h##rî-#ap# r#s#în wa'r#m ûb#en-r#mal#y#hû 5 ya'an kî-y#as# 'leyk## 'r#m
 r#h 'ep##rayim ûb#en-r#mal#y#hû l#m#r 6 na'leh b#îhûd##h ûn#qîs#enn#h
 w#nab##qî#enn#h 'lênû w#nam#lîk# melek# b#t#ôk##h 't# ben-t##b##al
 7 k#h 'mar 'd##n#y y#hwih l#t#qûm w#l#t#ih#yeh 8 kî r#š 'r#m
 damme#eq w#r#š damme#eq r#s#în ûb##ôd# šîššîm w#h##m#š š#n#h y#h#at#
 'ep##rayim m#m 9 w#r#š 'ep##rayim š#m#rôn w#r#š š#m#rôn
 ben-r#mal#y#hû 'im l#t#a#mî#nû kî l#t##m#nû 10 wayyôsep# y#hw#h dabb#r
 'el-'h##z l#m#r 11 š'al-l#k## 'ô#t# m#im y#hw#h 'l#heyk## ha#m#q š#l#h
 'ô hag##b#hha l#m#l#h 12 wayy#mer 'h##z l#-eš#al w#l#-#nasseh
 'et#-y#hw#h 13 wayy#mer šim#û-n# bêt# d#wid# ham#at# mikkem hal#ô#t#
 'n#šîm kî t#al#û gam 'et#-l#h#y 14 l#k##n yitt#n 'd##n#y hû l#k#em 'ô#t#
 hinn#h h#al#m#h h#r#h w#y#led#et# b#n w#q#r#t# š#mô 'imm#nû 'l
 15 h#em#h ûd##b#aš y#k##l l#d#a#tô m#ôs b#r# 'ûb##h#ôr bat#t#ôb# 16 kî
 b#t#erem y#d#a' hanna'ar m#s b#r# 'ûb##h##r bat#t#ôb# t#z#b#
 h#d##m#h 'šer 'att#h q#s# mipp#nê š#nê m#l#k#eyh# 17 y#b#fî y#hw#h
 'leyk## w#al-'amm#k## w#al-bêt# 'b#îk## y#mîm 'šer l#-b##û l#miyyôm
 sûr-'ep##rayim m#al y#hûd##h 't# melek# 'aššûr 18 w#h#y#h bayyôm hahû
 yiš#r#q y#hw#h lazz#b#ûb# 'šer biq#s##h y#rê mis##r#yim w#ladd#b#ôr#h
 'šer b#eres# 'aššûr 19 ûb##û w#n#h#û k#ull#m b#nah##lê habbattôt#
 ûb#in#qîqê hass#l#îm ûb##k##l hanna's#ûs#îm ûb##k##l hannah#l#îm
 20 bayyôm hahû y#g#allah# 'd##n#y b#t#a'ar ha####k#îr#h b#eb##rê n#h#r
 b#melek# 'aššûr 'et#-h#r#š w#a'ar h#rag##l#yim w#g#am 'et#-hazz#q#n
 tis#peh 21 w#h#y#h bayyôm hahû y#h#ayyeh-'îš 'eg##lat# b#q#r ûš#tê-s##n
 22 w#h#y#h m#r#b# '##ô#t# h##l#b# y#k#al h#em#h kî-h#em#h ûd##b#aš

y#k##l k#l-hannô##r b#qereb# h#'#res# 23 w#h#y#h bayyôm hahû' yih#yeh
 k##l-m#qôm '#šer yih#yeh-šš#m 'elep# gep#en b#'elep# k#sep# lašš#mîr
 w#laššayit# yih#yeh 24 bah#is#s#îm ûb#aqqešet# y#b#ô' š#mm#h kî-š#mîr
 w#šayit# tih#yeh k##l-h#'#res# 25 w#k##l heh#rîm '#šer bamma#d#r y#'#d##rûn
 l#'-t##b#ô' š#mm#h yir#at# š#mîr w#š#yit# w#h#y#h l#miš#lah# šôr
 ûl#mir#mas #eh 8 1 wayy#mer y#hw#h '#lay qah#-l#k## gill#yôn g#d#ôl
 ûk##t##b# '#l#yw b#h#eret# '#nôš l#mah#r š#l#l h##š baz 2 w#'#îd##h lî
 '#d#îm ne#m#nîm '#t# 'ûriyy#h hakk#h#n w#et#-z#k#ar#y#hû ben
 y#b#erek##y#hû 3 w#eq#rab# 'el-hann#b#î#h wattahar watt#led# b#n
 wayy#mer y#hw#h '#lay q#r# 'š#mô mah#r š#l#l h##š baz 4 kî b#t#erem y#d#a'
 hanna#ar q#r# 'b#î w#immî yi### 'et#-h#êl damme#eq w#t# š#lal š#m#rôn
 lip##nê mele# 'aššûr 5 wayy#sep# y#hw#h dabb#r '#lay 'ôd# l#m#r 6 ya'an kî
 m#as h#m# hazzeh '#t# mê haššil#ah# hah#l#k#îm l#at# ûm##ô# 'et#-r#s#în
 ûb#en-r#mal#y#hû 7 w#l#k##n hinn#h '#d##n#y ma#le#h '#lêhem 'et#-mê
 hann#h#r h#s#ûmîm w#h#rabbîm 'et#-melek# 'aššûr w#et#-k#l-k#b#ôd#ô
 w#l#h# 'al-k#l-'#p#q#y#w w#h#lak# 'al-k#l-g#d#ôd##y#w 8 w#h##lap# bîhûd##h
 š#t#ap# w#b#ar 'ad#-s#aww#r yaggîa' w#h#y#h mut#t#ôd# k#n#p##y#w m#l#'
 r#h#ab#-'ar#s##k## 'imm#nû '#l 9 r#û 'ammîm w#h##ttû w#ha#zînû k#l
 mer#h#aqqê-'#res# hit## 'azz#rû w#h##ttû hit## 'azz#rû w#h##ttû 10 'us#û '#s##h
 w#t#up##r dabb#rû d##b##r w#l# 'y#qûm kî 'imm#nû '#l 11 kî k##h '#mar
 y#hw#h '#lay k#h#ez#qat# hayy#d# w#yiss#r#nî millek#et# b#d#erek#
 h#m#hazzeh l#m#r 12 l#'-t##m#rûn qešer l#k##l '#šer-y#mar h#m# hazzeh
 q#šer w#et#-môr#ô l#'-t#îr#û w#l# 't#a#rîs#û 13 'et#-y#hw#h s##b##ôd# 't#ô
 t#aq#dîšû w#hû' môra#k#em w#hû' ma#ris##k#em 14 w#h#y#h l#miq#d#š
 ûl#eb#en neg#ep# ûl#s#ûr mik##šôl liš#nê b##ttê yi##r# '#l l#p#ah# ûl#môq#š
 l#yôš#b# y#rûš#l#im 15 w#k##š#lû b##m rabbîm w#n#p##lû w#niš#b#rû
 w#nôq#šû w#nil#k#d#û 16 s#ôr t#ûd##h h##t#ôm tôr#h b#limmud##y
 17 w#h#ikkî#î w#h#ikkî#î layhw#h layhw#h hammas#ûr hammas#ûr p#n#y#w
 p#n#y#w mibbê# mibbê# ya#q#b# ya#q#b# w#qiw#wê#î-w#qiw#wê#î-lô lô
 18 hinn#h '#n#k#î w#hay#l#d#îm '#šer n#t#an-lî y#hw#h l#'#t#ôd# ûl#môp##t#îm
 b#yi##r# '#l m#im y#hw#h s##b##ôd# hašš#k##n b#har s#iyyôn
 19 w#k#î-y#m#rû '#lê#em dir#šû 'el-h#b#ôd# w#el-hayyidd#n#îm
 ham#s#ap##s#p#îm w#hammah#gîm h#lô-'am 'el-'#l#h#y#w yid##r#š b#ad#
 hah#ayyîm 'el-hamm#t#îm 20 l#t#ôr#h w#lit##ûd##h 'im-l# 'y#m#rû kadd#b##r
 hazzeh '#šer 'ên-lô š#h#ar 21 w#b#ar b#hh niq#šeh w#r#b# w#h#y#h
 k#î-yir#ab# w#hit##qas#s#ap# w#qill#l b#mal#kô ûb##l#h#y#w ûp##n#h
 l#m# '#l#h 22 w#el-'eres# yabbî# w#hinn#h s##r#h wah##š#k##h m#ûp# s#ûq#h
 wa#p##l#h m#nudd#h# 23 kî l# 'mû#p# la#ššer mûs##q l#hh k#t# h#rî#sôn
 h#qal 'ar#s##h z#b#ulûn w#ar#s##h nap##t#lî w#h#ah##rôn hik##bîd# derek#
 hayy#m '#b#er hayyar#d#n g#lîl haggôyim 9 1 h#m# hah#l#k#îm bah##šek# r#û
 'ôr g#d#ôl y#š#b#ê b#eres# s#al#m#wet# 'ôr n#g#ahh '#lêhem 2 hir#bî#
 haggôy lô hig##dal#t# ha##im#h##h ##m#h#û l#p##neyk## k##im#h#at#
 baqq#s#îr ka#ššer y#g#îlû b#h#all#q#m š#l#l 3 kî 'et#-#l subb#lô w#t#
 mat#t##h šik##mô š#b#et# hann#g##bô hah#itt#t## k#yôm mid##y#n 4 kî
 k##l-s#ôn s#n#n b#ra#aš w##im#l#h m#g#ôl#l#h b##d##mîm w#h#y#t##h
 li##r#p##h ma#k##let# 'š 5 kî-yeled# yullad#-l#nû b#n nittan-l#nû watt#hî
 hammi##r#h 'al-šik##mô wayyiq#r# 'š#mô pele# yô#s# '#l gibbôr 'b#î#ad#

š#lôm 6 l#mar#b#h hammi##r#h ûl#š#lôm 'ên-q#s# 'al-kiss# d##wid#
w# 'al-mam#lak##tô l#h#k#fîn 't##hh ûl#sa'#d##hh b#miš#p#t# ûb#is##d##q#h
m# 'att#h w# 'ad#- 'ôl#m qin# 'at# y#hw#h s##b##'ôt# ta'##eh-zz# 't# 7 d#b##r
š#lah# 'd##n#y b#ya# 'q#b# w#n#p#al b#yi##r# 'l 8 w#y#d## 'û h# 'm kullô
'ep##rayim w#yôš#b# š#m#rôn b#g#a# 'w#h ûb##g##d#el l#b##b# l# 'm#r
9 l#b##nîm n#p##lû w#g##zî# nib##neh šiq#mîm gudd# 'û wa# 'r#zîm nah##lîp#
10 way##agg#b# y#hw#h 'et#-s##rê r#s#în 'l#y#w w# 'et#- 'y#b##y#w
y#sak##s#k# 11 'r#m miqqed#em ûp##liš#ûm m# 'h#ôr wayy# 'k##lû
'et#-yi##r# 'l b#k##l-peh b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h
12 w#h# 'm l# 'š#b# 'ad#-hammak#hû w# 'et#-y#hw#h s##b##'ôt# l# 'd##r#šû
13 wayyak##r#t# y#hw#h miyyi##r# 'l r# 'š w#z#n#b# kipp#h w# 'ag##môn yôm
'eh##d# 14 z#q#n ûn##û#-p##nîm hû' h#r# 'š w#n#b#fî' môreh-ššeqer hû'
hazz#n#b# 15 wayyih#yû m# 'ašš#rê h# 'm-hazzeh mat## 'îm ûm# 'ušš#r#y#w
m#b#ull# 'îm 16 'al-k#n 'al-bah#ûr#y#w l# 'y##mah# 'd##n#y w# 'et#-y#t##m#y#w
w# 'et#- 'al#m#n#t##y#w l# 'y#rah##m kî k#ullô h##n#p# ûm#ra# 'w#k##l-peh
d#b##r n#b##l#h b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h
17 kî-b## 'r#h k## 'š riš# 'h š#mîr w#šayit# t# 'k##l wattis#s#at# b#sib##k#ê
hayya# 'ar wayyit## 'abb#k#û g# 'ût# 'š#n 18 b# 'eb##rat# y#hw#h s##b##'ôt#
ne# 'tam 'res# way#hî h# 'm k#ma# 'k##let# 'š 'îš 'el# 'h#îw l# 'yah##m#lû
19 wayyig##z#r 'al-y#mîn w#r# 'b# wayy# 'k#al 'al-##m# 'wl w#l# '##b## 'û 'îš
b##ar-z#r# 'ô y# 'k##lû 20 m#naššeh 'et#- 'ep##rayim w# 'ep##rayim 'et#-m#naššeh
yah##d#w h#mm#h 'al-y#hûd##h b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô
n#t#ûy#h 10 1 hôy hah##q#qîm h#iq#qê- 'wen ûm#k#att#b#îm 'm#l kitt#b#û
2 l#hat#t#ôt# middîn dallîm w#lig##z#l miš#pat# 'niyyê 'ammî lih#yôt#
'al#m#nôt# š#l#l#m w# 'et#-y#t#ômîm y#b##zzû 3 ûmah-ta'##û l#yôm p#qudd#h
ûl#šô#h mimmer#h##q t#b#ô' 'al-mî t#nûsû l# 'ez#r#h w# 'n#h t#a#az#b#û
k#b#ôd##k#em 4 bil#tî k##ra# tah#at# 'assîr w#t#ah#at# h#rûg#îm yipp#lû
b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h 5 hôy 'aššûr š#b#et# 'appî
ûmat#t#eh-hû' b##y#d##m za# 'mî 6 b#g#ôy h##n#p# 'šall#h#ennû w# 'al- 'am
'eb##r#t#fî 's#awwennû liš#l#l š#l#l w#l#b##z baz ûl##ûmô mir#m#s k#h##mer
h#ûs#ô#t# 7 w#hû' l#-k##n y#d#ammeh ûl#b##b#ô l#-k##n yah##š#b# kî
l#haš#mîd# bil#b##b#ô ûl#hak##rî#t# gôyim l# 'm# 't# 8 kî y# 'mar h#l# '##ray
yah##d#w m#l#k#îm 9 h#l# 'k#k#ar#k#mîš kal#nô 'im-l# 'k## 'ar#pad# h##m#t#
'im-l# 'k##d#amme#eq š#m#rôn 10 ka# 'šer m#s## 'h y#d#î l#mam#l#k##t#
h# 'lîl ûp##sîlêhem mîrûš#laim ûmišš#m#rôn 11 h#l# 'ka# 'šer '##î#lî l#š#m#rôn
w#le# 'lîleyh# k#n 'e'##eh lîrûš#laim w#la# 's#abbeyh# 12 w#h#y#h
kî-y#b#as#s#a# 'd##n#y 'et#-k#l-ma# '##hû b#har s#iyyôn ûb#îrûš#l#im
'ep##q#d# 'al-p#rî-g##d#el l#b#ab# mele#- 'aššûr w# 'al-tip## 'eret# rûm 'ên#y#w
13 kî 'mar b#k##ah# y#d#î '##î#lî ûb##h##k##m#t#î kî n#b#unôt#î w# 'sîr
g#b#ûl#t# 'ammîm wa# 't#ûd#ô#t#êhem sô##t#î w# 'ôrîd# ka# 'bîr yôš#b#îm
14 wattim#s## k#aqq#n y#d#î l#h#êl h# 'ammîm w#k#e# 's#p# bês#îm 'zub#ô#t#
k#l-h# 'res# 'nî 's#p##tî w#l# 'h#y#h n#d##d# k#n#p# ûp##s#eh p#eh
ûm#s#ap##s##p# 15 h#yit##p# 'r haggar#zen 'al hah##s##b# bô 'im-yit##gadd#l
hamma##ôr 'al-m#nîp#ô k#h#nîp# š#b#et# w# 'et#-m#rîm#y#w k#h#rîm mat#t#eh
l# 's# 16 l#k##n y#šallah# h# 'd#ôn y#hw#h s##b##'ôt# b#miš#mann#y#w r#zôn
w#t#ah#at# k#b##d#ô y#qad# y#q#d# kîqôd# 'š 17 w#h#y#h 'ôr-yi##r# 'l l# 'š
ûq#d#ôšô l#leh#b##h ûb## 'r#h w# 'k##l#h šî#ô ûš#mîrô b#yôm 'eh##d#

ûk##b#ôd# ya'##rô w#k#ar#millô minnep#eš w#ad#-b###r y#k#alleh w#h#y#h
 kim#s#s n#s#s ¹⁹ ûš#'#r '##s ya'##rô mis#p#r yih#yû w#na'ar yik##t#b###m
²⁰ w#h#y#h bayyôm hahû' l#'-yôsîp# 'ôd# š#'#r yi##r#'#l ûp##lêt#at#
 bê#-ya'##q#b# l#hišš#'#n 'al-makk#hû w#niš#'#an 'al-y#hw#h q#d#ôš yi##r#'#l
 be'#met# ²¹ š#'#r y#šûb# š#'#r ya'##q#b# 'el-'#l gibbôr ²² kî 'im-yih#yeh
 'amm#k## yi##r#'#l k#h#ôl hayy#m š#'#r y#šûb# bô kill#yôn h##rûs# šôt##p#
 s##d##q#h ²³ kî k##l#h w#neh##r#s###h '##d##n#y y#hwih s##b##'ôt# '##eh
 b#qereb# k#l-h#'#res# ²⁴ l#k##n k#h-'#mar '##d##n#y y#hwih s##b##'ôt# 'al-tûr#'
 'ammî y#š#b# s#iyyôn m#'#ššûr bašš#b#et# yakkek#h ûmat#t##hû
 yi####-'#leyk## b#d#erek# mis##r#yim ²⁵ kî-'ôd# m#'#at# miz#'#r w#k##l#h
 za'am w#'#appî 'al-tab##lît##m ²⁶ w#'#ôr#r '##l#yw y#hw#h s##b##'ôt# šôt#
 k#makkat# mid##y#n b#s#ûr 'ôr#b# ûmat#t##hû 'al-hayy#m ûn####'ô b#d#erek#
 mis##r#yim ²⁷ w#h#y#h bayyôm hahû' y#sûr subb#lô m#'#al šik##mek## w#'#ullô
 m#'#al s#aww#'#rek## w#h#ubbal '##l mipp#nê-š#men ²⁸ b#'# 'al-'ayyat# '##b#ar
 b#mig##rôn l#mik##m## yap##qîd# k#l#yw ²⁹ '##b##rû ma'#b#r#h geb#a' m#lôn
 l#nû h##r#d##h h#r#m#h gib##'at# š#'#ûl n#s#h ³⁰ s#ah#lî qôl#k# bat#-gallîm
 haq#šîb#î lay#š#h '##niyy#h '##n#t#ôt# ³¹ n#d##d##h mad##m#n#h y#š#b#ê
 hagg#b#îm h#'#îzû ³² 'ôd# hayyôm b#n#b# la'#m#d# y#n#p##p# y#d#ô har
 bat#-s#iyyôn gib##'at# y#rûš#l#im ³³ hinn#h h#'#d#ôn y#hw#h s##b##'ôt#
 m#s#'#p# pu'r#h b#ma'#r#s##h w#r#mê haqqôm#h g#d#û'îm w#hagg#b##hîm
 yiš#p#lû ³⁴ w#niqqap# sib##k#ê hayya'ar babbar#zel w#hall#b##nôn b#'#addîr
 yippôl

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. Oxford *Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.